

نویسنده: ژرژ باتای

مترجم: فرزاد کریمی

ادبیات و شر

سی کلاسیک

بررسی آسمان شر در آثار

امیلی برونته / مارسل روست / مارکی دوساد



سرشناسه: باتای، ژرژ، ۱۸۹۷ - ۱۹۶۲ م.

Bataille, Georges

عنوان و نام پدیدآور: ادبیات و شر: بررسی مضمون شر در آثار امیلی برونته، مارسل پروست، مارکی دوساد/ نویسنده ژرژ باتای؛ مترجم فرزاد کریمی؛ ویراستار شهریار وقفی‌پور.

مشخصات نشر: تهران: نشر سیب سرخ، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۹۸ ص.

فروست: سری کلاسیک.

شابک: ۱- ۲۲ - ۷۲۴ - ۶۲۲ - ۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Littérature et le mal.

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Literature and evil" به فارسی ترجمه شده است.

عنوان دیگر: بررسی مضمون شر در آثار امیلی برونته، مارسل پروست، مارکی دوساد.

موضوع: خیر و شر در ادبیات

Good and evil in literature: موضوع

موضوع: ادبیات جدید -- تاریخ و سبک

Literature, Modern -- History and criticism: موضوع

شناسه افزوده: کریمی، فرزاد، ۱۳۶۸ - مترجم

رده بندی کنگره: PN۵۶

رده بندی دیویی: ۸۰۹/۹۳۳۸

شماره کتابشناسی ملی: ۶۲۱۱۸۹۸

ادبیات رشر

نویسنده: ژرژ باتای

مترجم: فرزام کریمی

صفحه آرای: رقیه قنبری تقدیس

ویراستار: شهریار وقفی‌پور

مدیر هنری و طراح جلد: ناصر نصیری

چاپ اول: ۱۳۹۹

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: سازمان چاپ تهرانی

حق چاپ محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۴۰-۲۲-۱

نشر سیب سرخ

تهران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تهران، پاساژ پارسا، پلاک ۱۰۳

۶۶۹۷۳۱۸۳ ۶۶۹۷۲۹۷۶

www.nashresibesorkh.ir



فهرست

۱۱	 سخن مترجم
۱۳	 درباره‌ی نویسنده
۲۰	 نگاهی به مهاجرت، روز باغچه، در باب ادبیات و شر
۲۵	 شناخت نامه‌ای در باب «در ته»، پرست و ساد
	پرونده‌ی اول:

۴۵	 امیلی برونته
۴۷	 ارو تیسیم تصدیق زندگی با لحظه مرگ است
۴۹	 کودکی، عقل و شر
۵۳	 امیلی برونته و تخطی
۵۷	 ادبیات، اختیار و تجربه‌ی عرفانی
۶۱	 اهمیت و معنای شر

پرونده‌ی دوه

۶۳	 مارسل پروست
۶۵	 عشق به حقیقت و عدالت و فهم سوسیالیسم
۶۸	 اخلاق در پیوند با تخطی از ارزش‌های اخلاقی
۷۰	 لذت مبتنی بر حس و مفهومی جنایتکارانه از ارو تیسیم
۷۳	 عدالت، حقیقت و اشتیاق

پرونده‌ی سوم:

۷۷	 مارکی دوساد
۷۸	 مارکی دوساد و روان‌پریشی‌های باستانی
۸۱	 اراده‌ی معطوف به خودتخریبی
۸۳	 افکار ساد
۸۸	 شوریدگی ساد
۹۲	 از رهایی تا گشایش آگاهی
۹۵	 پی‌نوشت

سخن مترجم

اول: اثر پیش روی شما در دو جلد و در قالب دو سری کلاسیک (کتاب حاضر) و مدرن به بازار نشر عرضه می شود.

دوم: پروسه‌ی ترجمه‌ی این سری به‌دلیل حساسیت‌هایی که در انتخاب تک‌تک واژگان و ترجمه‌ی روان، با توجه به فهم زبان سنگین و در عین حال شاعرانه و دارای گره‌های فکری باتای بیش از پنج ماه زمان در پی شک اگر نبود مشورت‌ها و هم‌فکری‌های به‌جای شهریار وقفی‌پور که پیش از این آثار متفکرانی نظیر هارولد بلوم و ژرژ باتای و... توسط او و با قلم روانش در ایران ترجمه شده بود؛ کار با این میزان از سخت‌گیری و دقت به مرحله انتشار نمی‌رسید. بدین‌وسله از زحمات و هم‌فکری‌های او نهایت قدردانی را دارم، آن‌چنان ترجمه این آثار تا حدی است که من را در آغوش گرفت که با وسواس زیادی آن را پیگیری و ترجمه کردم؛ به‌جای روزهایی که تنها با ترجمه‌ی یک صفحه از این اثر گذشت تا مبادا جفا و افسردگی در حق اثر و نویسنده‌ی آن (باتای) که یکی از فیلسوفان مورد علاقه‌ی نگارنده (مترجم) است صورت گیرد و پشت تک‌تک واژگان و عبارات فکری نهفته است با این امید که غسل در کام مخاطب شود.

سوم: در مجموعه فوق مضمون شر در آثار امیلی برونته، مارسل پروست

و مارکی دوساد مورد بررسی قرار گرفته است و عمدتاً تمرکز نویسنده بر روی کتاب‌های بلندی‌های بادگیر (امیلی برونته)؛ ژان سنتوی، در جستجوی زمان از دست رفته (مارسل پروست)، صدویست روز در سودوم، ژولیت و ژوستن (مارکی دوساد) است.

چهارم: در ترجمه‌ی این اثر از متد ترجمه‌ی مفهومی استفاده شده است که در ترجمه‌ی فلسفه، به خصوص ترجمه‌ی آثار باتای، ترجمه‌ی لغت به لغت یوانگی محض است و سبب ایجاد نارسایی در متن می‌شود.

پنجم: از ده هفت مقاله‌ی موجود در کتاب اصلی، سه مقاله برای سری کلاسیک و چهار مقاله برای سری مدرن برگزیده شده است که در آن زیست نویسنده در هر دو ای میانی انتخاب کلاسیک و مدرن بودن توسط مترجم بوده است.